

[SÉBASTIEN CHIÈZE] (MADRID)
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
23 MAART 1679
7110A

Tegelijk verstuurd met Chièzes ambtelijke brief aan Huygens van dezelfde datum (Worp 6, nr. 7110, pp. 421-414).

Samenvatting: Chièze schrijft Huygens over de antwoordbrief die hij uit Bologna heeft gehad. Hij vertelt welke maatregelen hij al ten behoeve van de aan te kopen luit heeft genomen.

Bijlage: Gebroeders Bovio aan Chièze (**7103A**).

Chièze schreef opnieuw op 6 april 1679 (Worp 6, nr. 7112, pp. 414-415).

Datering: Chièzes brief is gedateerd 23 februari 1679, evenals de brief uit Bologna die Chièze meestuurde. Chièze kan die brief echter onmogelijk verstuurd hebben met een eigen brief van 23 februari. Waarschijnlijk heeft Chièze abusievelijk de datum van de meegestuurde brief overgenomen. Gezien Chièzes opmerking in zijn brief van 9 maart 1679 (Worp 6, nr. 7107, pp. 410-411) dat hij nog geen antwoord had ontvangen, en gezien de opmerking in zijn brief van 6 april 1679 dat hij naar Bologna heeft geschreven inzake het versturen van de luiten, lijkt het aannemelijk dat de brief met de tussenliggende post is meegestuurd, dus tegelijk met Chièzes ambtelijke brief van 23 maart 1679.

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 34: brief (dubbelvel, 15x21cm, ab | -; autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 6, nr. 7103, p. 409: volledig.

Namen: Giulio en Guido Bovio; Hans Frei; Christiaan Huygens; Luca Maler; Sigismondo Maler; Nicola Sconvelt; De Vert; Willem III.

Plaatsen: Bologna; Lyon; Parijs.

Glossarium: coste (spaan [van luit]); immanicare (van een toets voorzien); luthérien (luitmaker).

Transcriptie

Madrid, le 23^e Fevrier 1679.

*Albricias, Señor, Laux Maler n'est pas mort. Il vient d'aparoistre en chair et en XI costes à mes amis de Boloigne (ainsy que vous verrez par le mémoire inclus) en compaignie d'un sien frère à neuf costes, qu'on dit estre le fameux Cristoffle, qui est, comme vous savez, un article de foy pour tous les bons luthériens. Ainsy j'escris à ces Messieurs qu'incessamment ils les adressent tous deux à mon correspondant de Lyon, auquel en même tems je donne ordre de les faire passer à Paris, al Señor Don Cristiano, qui aura soin d'immanicar ambedue. Et, si l'on peut encor déterrer à Boloigne le fameux Hans Fray et l'autre dont il eu parlé dans ledit mémoire, comme plus estimez que Laux Maler, vous les auez, Monsieur, fussent-ils en poussière. Mais vous ne les auez pas *baratos*, s'il vous plaît, car je prettens qu'il vous en couste quelques parolles eficaces envers Son Altesse en faveur du Sieur de Vert, mon parent. Il a, comme vous savez, la douleur de se voir le seul Orangeois qui se retire sans mercède, de devant la face du Seigneur. | b | Et sans que je mette ici en compte la honte et le décri qui me doit revenir parmi mes compatriotes (grans scrutateurs) du peu de fruit des recommandations, dont j'aurois muni ce mien parent, j'avoue que son juste déplaisir me touche et que je ne saurois m'empêcher de recourir encor en sa faveur la protection dont vous daignez m'honorer, puisque je puis vous assurer en homme de bien qu'il la mérite par sa preudhomie et par sa capacité. Je vous le demande très-humblement, Monsieur, vous supliant de prêter l'oreille et d'accorder vostre faveur à sa prétention et de me croire très-fidèlement et très-respectueusement à vous.*

Au nom de Dieu, Monsieur, pourvoyez à mon subsistance car nature pâtit.

Vertaling

Madrid, 23 februari [= maart] 1679.

⌞Mijn gelukwensen, mijnheer,⌟ want Luca Maler is niet dood. Hij is zojuist in den vleze verschenen met elf spanen aan mijn ¹vrienden in Bologna (zoals u zal kunnen zien in het bijgesloten ²memorandum), in gezelschap van een van zijn broers met negen spanen, waarvan men zegt dat het de beroemde ³Christoffel [= Sigismondo] is, die zoals u weet een geloofsartikel is voor alle goede luitmakers. Ik heb daarom aan deze heren geschreven dat zij beide onverwijld moeten zenden aan mijn correspondent in Lyon, die ik tezelfdertijd heb opgedragen ze door te sturen naar Parijs, ⌞aan mijnheer Christiaan⌟ [Huygens], die ervoor zal zorgen ⌞dat beide van een toets worden voorzien.⌟ En als men in Bologna de beroemde Hans Frey en die ⁴andere waarvan sprake was in bedoelde brief, die beter werden geacht dan die van Luca Maler, nog kan opsporen, zult u die ontvangen, mijnheer, al waren ze verpulverd. Maar u zult ze niet ⌞goedkoop⌟ krijgen, want ik stel als voorwaarde dat het u enige doeltreffende woorden aan Zijne ⁵Hoogheid ten gunste van de heer de Vert, mijn bloedverwant, kost. Zoals u weet, heeft hij het ongeluk de enige in Orange te zijn die zich zonder toelage terugtrekt, in het aangezicht des Heren. En zonder dat ik hier de schaamte van het verlies van goede naam in rekening wil brengen, die mij moet overkomen te midden van mijn landgenoten (grote navorsers) vanwege het geringe resultaat van de aanbevelingen, waarvan ik mijn bloedverwant had voorzien, moet ik bekennen dat zijn terechte ongenoegen mij raakt, en dat ik niet kan nalaten nogmaals te zijnen gunste de bescherming in te roepen waarmee u mij vereert, en wel vanwege zijn rechtschapenheid en zijn capaciteiten. Ik verzoek u dit nederig, mijnheer, en smeeke u te willen luisteren naar, en uw goedkeuring te willen hechten aan zijn verlangen, en te willen geloven dat ik getrouw en eerbiedig de uwe ben.

In vredesnaam, mijnheer, voorziet u in mijn onderhoud, want mijn gestel lijdt eronder.

-
1. Guilio en Guido Bovio.
 2. De bijgesloten brief van de gebroeders Bovio aan Chièze van 23 februari 1679 (1703A).
 3. Chièze neemt hier de vergissing van de Bovio's over, die meenden dat Luca's broer Christoforo heette.
 4. Wellicht Nicola Sconvelt.
 5. Willem III.